





N<sup>o</sup> 141 bis

10R  
814

# OFFICE

DE

## S<sup>T</sup>. PANTALÉON, MARTYR.



A TROYES;

Chez ANDRÉ, Imprimeur de M<sup>st</sup>. l'Arche-  
vêque - Evêque de Troyes.

---

*Avec permission.*

*Aprobation et Permission.*

AYANT examiné, par l'ordre de Monseigneur l'Archevêque-Evêque de Troyes, l'Office propre, composé nouvellement pour la fête de saint Pantaléon, Martyr, patron de l'église de ce nom dans la ville de Troyes, nous en permettons l'impression et l'usage pour ladite paroisse. A Troyes, ce 13 Juin 1805.

ARVISENET, Vic. Gén.

---

---

# OFFICE

DE

## S<sup>T</sup>. PANTALÉON, MARTYR.

---

---

### AUX PREMIÈRES VÊPRES.

[ Saint Pantaléon reçoit de sa mère les premiers principes de la Foi. ]

*On dit les Pseaumes de la Férie.*

*Ant.* **M**On fils, ayez pitié de moi, qui vous ai porté neuf mois dans mon sein, qui vous ai nourri de mon lait pendant trois ans, et qui vous ai élevé jusqu'à l'âge où vous êtes.

*Ant.* **F**ili mi, miserere mei, quæ te in utero novem mensibus portavi, et lac triennio dedi, et in aetatem istam perduxi.

*Ant.* Je vous con-

*Ant.* Peto, nate,  
A 2

ut aspicias coelum  
et terram, et intel-  
ligas quia ex nihilo  
fecit illa Deus, et  
hominum genus.

*Ant.* Simulacra  
gentium argentum  
et aurum, opera  
manuum homi-  
num.

*Ant.* Ego cogno-  
vi quòd magnus est  
Dominus, et Deus  
noster præ omni-  
bus diis.

*Ant.* Deus meus  
es tu, et confitebor  
tibi; Deus meus es  
tu, et exaltabo te.

## CAPITULE.

**A**Udi, fili mi,  
verba oris mei,  
et ea in corde tuo

**M**on fils, écoutez  
les paroles de  
ma bouche, et mettez-

jure, mon fils, de re-  
garder le ciel et la  
terre, et de bien com-  
prendre que Dieu les  
a créés de rien, aussi  
bien que tous les hom-  
mes.

*Ant.* Les idoles des  
nations sont seule-  
ment de l'or et de l'ar-  
gent, et les ouvrages  
des mains des hommes;  
[et par conséquent au-  
dessous de ceux qui  
les adorent.]

*Ant.* J'ai reconnu  
que le Seigneur est  
grand, et que notre  
Dieu est élevé au-des-  
sus de tous les dieux.

*Ant.* Vous êtes mon  
Dieu, et je vous ren-  
drai mes actions de  
graces; vous êtes mon  
Dieu, et je releverai  
votre gloire.

les dans votre cœur, quasi fundamen-  
comme un fondement tum construe. Om-  
solide, qui vous af- ni tempore benedic  
fermisse dans la crain- Deum; et omnia  
te du Seigneur. Bénis- consilia tua in ipso  
sez Dieu en tout tems, permaneant.

*R.* Vous nourris-  
sant de la foi et de la bis fidei, et bonæ  
bonne doctrine que doctrinæ, quam as-  
vous avez acquises, secutus es, insta in  
demeurez-y ferme, \* Et illis, \* Et † Teip-  
vous vous sauverez. sum saluum facies.

*Ps.* Mon fils, dès  
votre premier âge, ai- *Ps.* Fili, excipe  
mez à être instruit, doctrinam à juven-  
et vous acquererez tute tuâ, et usque  
une sagesse qui vous ad canos invenies  
durera jusqu'à la vieil- sapientiam. \* Et  
lesse. \* Et vous vous teipsum. Gloria. †  
sauverez. cloire. Vous Teipsum.

## HYMNE.

**A**U retour de cette  
anguste solenni-  
té, accourez, peuple  
fidele, aux pieds des  
saints autels, pour

**S**olemnis ecce  
lucet festivi-  
tas,  
Christi fideles sa-  
cris altaribus

Adstare decet, et  
votivo  
Pantaleon celebra-  
re cantu.

Hunc ab errore pa-  
terno liberum,  
Abjectis procul nu-  
minum culti-  
bus,  
Docet divinæ sanc-  
ta senex  
Hermolaüs / rudi-  
menta legis.

Velox virtutis sec-  
tator advolat,  
Gemens tam serò  
cognovisse viam,  
Ardetque, magis  
obstinatus,  
Longa tandem re-  
sarcire damna.

Quam hausit fi-  
dem concives  
edocet,  
Et moribundis quos  
passim suble-  
vat,  
Benignus instat, et  
coelestis

chanter avec ferveur  
les louanges de votre  
glorieux patron.

Délivré de l'erreur  
dans laquelle son père  
l'avoit induit, Panta-  
léon rejette avec mé-  
prise le culte des idoles :  
le saint vieillard Her-  
molaüs lui enseigne  
les principes de la loi  
divine.

Entré dans la car-  
rière de la vertu, il y  
vole avec une éton-  
nante rapidité. Vive-  
ment affligé de l'avoir  
connue si tard, il brûle  
du désir de recouvrer  
par des efforts redou-  
blés les mérites qu'il  
a si longtems perdus.

Bientôt il transmet  
à ses frères le précieux  
don de la foi qu'il a  
reçu. Médecin des  
ames et des corps, il  
presse avec bonté tous  
ses malades d'abjurer  
l'erreur, et verse dans

leurs cœurs la méde-  
cine salutaire de la  
parole céleste.

Le bruit de votre  
éminente piété, ô  
saint martyr ! se ré-  
pand dans la ville. Le  
prince l'apprend ; il  
est courroucé contre  
vous. Généreux sol-  
dat de Jesus-Christ,  
ayez confiance : ainsi  
l'a prédit votre divin  
Maître ; tel sera tou-  
jours le partage de ses  
disciples.

Chargé de chaînes  
comme un criminel,  
Pantaléon est traîné  
aux pieds du tyran :  
adorer les idoles, ou  
subir les supplices les  
plus douloureux, voi-  
là, ô saint martyr !  
la cruelle alternative  
que l'on vous propose.

Mais, soutenu du  
puissant secours de la  
grace, il ne craint ni  
les menaces, ni les  
bêtes féroces. L'appa-

Porrigitur medici-  
cina verbi.

Tua refulgens  
mox nota pie-  
tas  
In te furorem prin-  
cipis incitat :  
Athleta Christi !  
sic magister  
Promiserat suis ip-  
se servis.

Nocentis instar  
vinctus Panta-  
leon  
Trucem tyrannum  
secus adduci-  
tur,  
Tormenta manent  
sin adoret  
Iuanium simula-  
chra divum.  
Nil terrent mi-  
næ, nil diræ  
bestiæ,  
Frustrà parantur  
crates et pec-

tines,  
 Ignes accensos et  
 ferventes  
 Ollas ridet, gratiâ  
 movente.

Cadit sub ferro  
 caput impavi-  
 dum,  
 Jacet in terra cor-  
 pus exanime,  
 Fluitque voto cru-  
 or ille  
 Impatiens pro te,  
 Christe, fundi.  
 Grata fuisti qui  
 Deo victima,  
 Nunc laureatus su-  
 pernis assides;  
 Tuas virtutes in-  
 sectando,  
 Auspice te, simul  
 gloriemur.

Sit summa Patri,  
 summaque Fi-  
 lio,  
 Sit summa Sancto

reil des grils et des  
 ongles de fer ne l'é-  
 branle point. Il re-  
 garde avec un saint  
 mépris les brasiers et  
 les chaudières bouil-  
 lantes.

Elle tombe sous le  
 fer meurtrier, sa tête  
 intrépide : son corps  
 est étendu sans mou-  
 vement et sans vie. Il  
 coule enfin à son gré,  
 ô Jesus ! ce sang si  
 impatient d'être versé  
 pour votre amour.

O sainte victime !  
 qui fûtes si agréable  
 au Seigneur, qui jouis-  
 sez vous-même au-  
 jourd'hui de la gloire  
 et du repos du ciel,  
 obtenez-nous de les  
 partager un jour avec  
 vous, en imitant votre  
 foi vive et votre ar-  
 dent amour pour J. C.

Gloire infinie au  
 Père, gloire infinie au  
 Fils, gloire égale soit  
 rendue à l'Esprit saint :

offrons sans cesse à  
 l'adorable Trinité le  
 sacrifice d'un cœur  
 religieux et fidele.  
 Ainsi soit-il.

ψ. Croissez de plus  
 en plus dans la grace  
 et dans la connoissan-  
 ce de notre Seigneur,  
 ρ. Et notre Sauveur  
 Jesus-Christ. Alleluia.

gloria Flamini:  
 Sanctæ litemus Tri-  
 nitati  
 Perpetuo pia corda  
 cultu. Amen.  
 ψ. Cresce in gra-  
 tia, et in cognitione  
 Domini nostri.

ρ. Et salvatoris  
 Jesu Christi. Alle-  
 luia.

## A Magnificat.

*Ant.* N'oubliez  
 point les douleurs de  
 votre mère. Craignez  
 le Seigneur de toute  
 votre ame; aimez de  
 toutes vos forces celui  
 qui vous a créé.

*Ant.* Gemitus ma-  
 tris tuæ ne oblivis-  
 caris. In totâ animâ  
 tuâ tinte Dominum.  
 In omni virtute tuâ  
 dilige eum qui te  
 fecit.

## O R A I S O N.

O Dieu ! dont le  
 fervent amour a  
 porté saint Pantaléon,  
 médecin et martyr, à  
 guérir les ames et les  
 corps, à verser ses  
 biens dans le sein des  
 pauvres, et à donner

D Eus, cujus a-  
 more fervens  
 beatus Pantaleon  
 corporum morbos  
 simul et animarum  
 curavit, et te, bonis  
 in sinu pauperum  
 reconditis, ad mor-

tem usque in regiam confessus est, da nobis, ut in caritate tuâ firmati, nullis tentationibus ab ejus integritate divellamur; per Dominum nostrum Jesum Christum, filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

sa vie pour vous, au milieu même des délices de la cour, faites-nous la grace de nous affermir tellement dans votre amour, que rien ne soit capable de nous arracher à la parfaite et entière fidélité que nous vous devons: nous vous en prions par J. C. notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du St.-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

*Mémoire du Dimanche.*

A COMPLIES.

*Ant.* Ego ad Dominum aspiciam; cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est.

*Ant.* Je jetterai les yeux sur le Seigneur. Je me releverai après que je me serai assis dans les ténèbres; car le Seigneur est ma lumière.

à Complies.

H Y M N E.

**D**epuis qu'un dieu a répandu son sang adorable pour le salut de l'homme, l'homme à son tour a sacrifié et versé le sien pour le Dieu qui l'a racheté.

La croix consacrée par Jesus-Christ n'est plus une honte; il est grand, il est glorieux de confesser un Dieu mort pour nous, et de mourir pour lui.

Plein de ces sentimens, ce généreux martyr n'a qu'un saint mépris pour tant de morts dont on le menace. Soutenu de votre main puissante, ô Sauveur des hommes! il va combattre pour vous.

A la vue de la couronne qui lui est préparée, plein de con-

**E**X quo salus mortalium,  
Fluxit sacer Dei cruor,  
Homo redemptus æmulum  
Deo litavit sanguinem.

Non jam crucis Christi pudet;  
Quin surgit ingens gloria,  
Deum fateri mortuum,  
Pro mortuo mori Deo.

Hoc iste plenus spiritu  
Ridet minas, ridet neces;  
Tuâque fretus dextera,  
Tibi, Redemptor, militat.

Parata spectans præmia,  
Securus ad poenas

volat ;  
Sic pugnat, ut spe-  
ret mori,  
Et morte mortem  
vincere.

Unus tot armatas  
manus  
Stupente lassat ju-  
dice ;

Et tortus, ipsis, qui  
cadit,  
Torquentibus fit  
fortior.

Da, Christe, tanti  
militis  
Æquare facta for-  
tia :

Da sustinere pro  
tuo,  
Quodcumque dur-  
rum, nomine.

Æterne tu Verbi  
Pater,  
Æterne Fili, par  
Patri ;  
Et par utrique, Spi-  
ritus,  
Tibi, Deus, sit glo-  
ria. Amen.

fiance, il vole au sup-  
plice : il combat ; son  
espoir est de mourir,  
et en mourant, de  
triumpher de la mort.

Seul et sous les yeux  
de son juge étonné, il  
lasse tour-à-tour mille  
mains armées contre  
lui : on le tourmente ;  
il meurt, et ses bour-  
reaux s'avouent vain-  
cus.

Donnez - nous, ô  
Jesus ! d'imiter le cou-  
rage de ce héros chré-  
tien : donnez-nous de  
souffrir pour votre  
nom ce qu'il y a de  
plus dur ici bas.

Père éternel du  
Verbe, Fils éternel  
égal au Père, et vous,  
Esprit Saint égal au  
Père et au Fils, sainte  
et adorable Trinité,  
gloire vous soit ren-  
due à jamais. Ainsi  
soit-il.

A Nunc dimittis.

*Ant.* Alleluia ; Le  
Seigneur me fera pas-  
ser des ténèbres à la  
lumière, alleluia ; je  
contemplerai sa jus-  
tice ; Alleluia, allel.

*Ant.* Alleluia ;  
Educet me Domi-  
nus in lucem, alle-  
luia ; videbo justi-  
tiam ejus ; Alleluia,  
alleluia.

A M A T I N E S.

[ Le saint vieillard Hermolaüs instruit S. Pantaléon. ]

*Invit.* Le Seigneur  
a donné à saint Pan-  
taléon la force de com-  
battre : Venez, ado-  
rons-le.

*Invit.* Deum qui  
dedit Pantaleoni  
fortitudinem : Veni-  
te adoremus.

*Pseaume, Venite, page 28.*

H Y M N E.

**I**llustre martyr ;  
vous qui avez a-  
cheté au prix de votre  
sang, la couronne  
immortelle, vous,  
notre gloire et notre  
appui, daignez en ce  
jour abaisser vos re-  
gards sur nous, et  
exaucez nos humbles  
et ferventes prières.

**C**Oelo cui patuit  
sanguine se-  
mita  
Nostrî, Pantaleon,  
præsidium et  
decus,  
Lætus nobis ades ;  
et pia suppli-  
cum  
Audi vota clien-  
tium.

B

Mundus te illece-  
bris corrupe-  
rat suis;

Ardens Hermolaüs  
te quærit de-  
vium,

Instansurget ovem;  
felix in pascua  
Christi reducit  
profugam.

Lætus indè colis  
arctam cœli  
viam,

Retrò non graderis,  
sed fervens  
proficis,

Fratres fidem do-  
ces, ægros cur-  
ris foves,

Christi vestigia  
terens.

Non occultè colis  
quem diligis  
Deum,

Nec tua latebris  
valet quiescere

Virtus, en mediam  
notior omni-  
bus

Le monde vous a-  
voit séduit par ses  
charmes trompeurs :  
Hermolaüs s'empresse  
de vous retirer de vos  
écarts ; son zèle actif  
ramène bientôt la bre-  
bis égarée, et la fait  
heureusement rentrer  
dans le bercail du sa-  
lut.

Fidèle à la grace qui  
vous appelle, vous  
vous élancez dans la  
voie étroite : incap-  
able de regarder en ar-  
rière, votre ferveur  
redouble à chaque pas.  
Vous communiquez  
votre foi à vos frères ;  
et, fidèle imitateur de  
J. C., vous guérissez  
les âmes et les corps.

Ce n'est point en se-  
cret que vous servez  
votre Dieu ; le feu sa-  
cré de son amour qui  
vous dévore, est trop  
ardent pour rester en-  
seveli dans les téné-  
bres : il éclate dans le

plus grand jour, et le  
bruit de votre vertu  
se répand dans toute  
la ville.

Bientôt la haine des  
payens s'enflamme  
contre vous : ils vous  
accusent d'élever un  
culte nouveau sur les  
debris de leurs idoles  
abattues. Dans leur fu-  
reur impie, ils éclat-  
tent en menaces, et  
vous préparent une  
mort cruelle et inévitable.

Déjà, généreux  
martyr, vous êtes a-  
mené chargé de fers ;  
déjà vous êtes pressé  
d'abjurer votre foi :  
mais votre grande  
âme, dans le calme  
profond d'une cons-  
cience pure, rejette  
avec horreur cet ordre  
impie.

Votre constance  
met le peuple en fu-  
rie ; sa rage impatiente  
aiguise celle des bour-  
reaux, et accuse leur  
lenteur. Pour venger

Urbem splendi-  
da pervolat.

Jàm livor furii  
turbidus, ar-  
guit

Ritus sacrilegos  
spretaque nu-  
mina :

Indignat animis im-  
pietas furit,  
Certumque exi-  
tium parat.

Jàm vinctus tra-  
heris, alma  
Pantaleon,

Jàm negare tuam  
fidem compel-  
leris ;

Sed constans renuis,  
propositi te-  
nax,

Et recti tibi  
consciüs.

Circùm turba fre-  
mit, nec pa-  
tiens moræ

Lentas carnificum  
sollicitat ma-  
nus ;

Ulturusque deos  
mille dolori-  
bus  
Judex è solio  
tonat.

Non te, Panta-  
leon, supplicii  
metus,  
Non ignis crucians,  
non mucro fe-  
riens  
Frangit; grata Deo  
voveris hostia,  
Vitam fortiter  
immolans.

O qui ferre, Deus,  
sic das chris-  
ticolis  
Venales proprio  
sanguine lau-  
reas,  
Hostiles tribue ju-  
giter impetus  
Constans susti-  
neat fides.

Patri maxima

l'injure faite à ses dieux  
impies, un juge irrité  
lance contre vous une  
sentence foudroyante.

L'appareil des sup-  
plices les plus ef-  
frayans, le fer, le feu,  
rien ne peut abattre  
votre courage invin-  
cible: vous hâtez par  
des vœux ardents le  
moment qui doit vous  
immoler à votre Dieu:  
vous tombez enfin de-  
vant lui, victime de  
l'holocauste le plus  
pur et le plus agréable  
à ses yeux.

Dieu des martyrs,  
qui leur donnez le  
pouvoir de cueillir des  
lauriers teints de leur  
propre sang, donnez  
à notre foi de résister  
avec la fermeté de ces  
magnanimes héros,  
aux assauts furieux de  
tant d'ennemis conju-  
rés contre nous.

Gloire infinie au

Père, gloire infinie  
au Fils, gloire égale  
au Saint-Esprit, qui  
donne aux martyrs le  
courage de soutenir  
de grands combats,  
et de mépriser la mort  
pour Jesus-Christ.

Ainsi soit-il.

laus, maxima  
Filio,  
Amborumque sa-  
cro maxima  
flamini,  
Quorum præsidio  
prælia susti-  
nent,  
Spreto funere,  
martyres.

Amen.

### A U I. N O C T U R N E.

[Hermolaüs détourne S. Pantaléon de l'amour du  
monde.]

### Pseaumes du Dimanche.

*Ant.* Ecoutez, mon  
fils, n'abandonnez pas  
pour toujours les ins-  
tructions et la loi de  
votre mère; elles se-  
ront un ornement à  
votre tête, et comme  
un collier à votre cou.

*Ant.* Travaillez à  
acquérir la sagesse,  
et donnez à mon cœur  
la joie de vous voir  
l'étudier; et la cou-

*Ant.* Audi, fili  
mi, ne dimittas le-  
gem matris tuæ, ut  
addatur gratia ca-  
piti tuo, et torques  
collo tuo.

*Ant.* Stude sa-  
pientiæ, fili mi, et  
lætifica cor meum,  
et corona tribuetur  
in generationem et

generationem.

*Ant.* Si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis, prohibe pedem tumens mitis eorum.

✠. Dominus Deus aperuit mihi aures.

✠. Ego autem non contradico; retrorsum non abii. Alleluia.

Jube, Domine, benedicere.

*Bened.* Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater gloriæ, det nobis spiritum sapientiæ.

✠. Amen.

ronne que vous recevrez, durera dans tous les siècles des siècles.

*Ant.* Si les pécheurs vous attirent par leurs caresses, ne vous laissez point aller à eux: gardez-vous bien de marcher dans leurs sentiers, [et d'imiter leur conduite.]

✠. Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille.

✠. Je ne l'ai point contredit; je ne me suis point retiré en arrière. Alleluia.

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

*Bénéd.* Que Dieu le Père de notre Seigneur Jesus-Christ, le Père de toute gloire, nous donne l'esprit de sagesse.

✠. Ainsi soit-il.

✠

## I. L E Ç O N.

De la première Epître de saint Pierre, apôtre.

**C'**Est une chose agréable à Dieu, que dans la vue de lui plaire, nous endurons les maux et les peines qu'on nous fait souffrir avec injustice. Aussi quel sujet de gloire aurez-vous, si c'est pour vos fautes que vous endurez les coups et les soufflets de vos maîtres? Mais si en faisant bien, vous souffrez avec patience ces mauvais traitemens, c'est-là ce qui est agréable à Dieu; car c'est à quoi vous avez été appelés, lorsque Jesus-Christ vous a mis au rang de ses disciples; puisque Jesus-Christ même, qui est votre Maître et votre Chef, a souff-

De Epistolâ primâ beati Petri apostoli.

**H**æc est gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias, patienter injustè. Quæ enim est gloria, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si benè facientes patienter sustinetis, hæc est gratia apud Deum. In hoc enim vocati estis; quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus. Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus: qui cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur: trade-

bat autem judican-  
ti se injustè : qui  
peccata nostra ipse  
pertulit in corpore  
suo super lignum :  
ut peccatis mortui,  
justitiæ vivamus :  
cujus livore sanati  
estis. Tu autem.

il n'a point répondu par des injures : quand on l'a maltraité, il n'a point fait de menaces ; mais il s'est livré sans aucune résistance entre les mains de celui qui le jugeoit injustement, laissant à Dieu le soin de lui rendre justice. C'est lui qui a porté nos péchés en son corps sur la croix, afin qu'étant morts au péché par sa mort, nous vivions pour la justice par sa grace. C'est par ses meurtrissures et par ses plaies, que vous avez été guéris de celles que le péché vous avoit faites.

℞. Noli diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt, \* Mundus transit, et concupiscentia ejus. ✕. Scito, et vide quia malum et amarum est reli-

fert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous marchiez sur ses pas, et que vous l'imitiez, lui qui n'a voit commis aucun péché, et de la bouche duquel nulle parole trompeuse n'est jamais sortie. Quand on l'a chargé d'injures,

℞. N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde ; car le monde passe, et tout ce que la concupiscentie trouve d'aimable dans les choses du monde, passe avec

lui. ✕. Sachez et comprenez quel mal c'est pour vous, et combien il vous est amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu. Car le monde passe.

*Bénédict.* Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence, afin que nous connoissions le vrai Dieu.

℞. Ainsi soit-il.

quise te Dominum Deum tuum. \* Mundus transit.

*Bened.* Filius Dei det nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum.

℞. Amen.

## I I. L E Ç O N

QUI sera capable de vous nuire, si vous ne pensez qu'à faire du bien ? Que si néanmoins vous souffrez pour la justice, vous serez heureux. Ne craignez donc point les maux dont ils veulent vous faire peur, et n'en soyez point troublés ; mais ayez soin seulement de sanctifier dans vos cœurs le Seigneur Jesus-Christ par la pu-

QUI est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis ? Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini. Dominum autem Jesum Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos ra-

tionem de eâ, quæ in vobis est, spe. Sed cum modestiâ et timore, conscientiam habentes bonam; ut in eo quod detrahunt vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem. Melius est enim benefacientes (si voluntas Dei velit) pati, quàm malefacientes. Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. Tu autem.

même, qui a souffert une fois la mort pour nos péchés, le juste pour les injustes, afin qu'il nous pût offrir à Dieu; étant mort en sa chair pour nous faire mourir au péché, mais étant ressuscité par l'esprit de Dieu

reté de votre foi et par la sainteté de votre vie. Soyez toujours prêts de répondre, pour votre défense, à tous ceux qui vous demanderont raison de l'espérance que vous avez, le faisant toutefois avec douceur et avec modestie, et conservant en tout une conscience pure, afin que ceux qui décrivent la vie sainte que vous menez en Jesus-Christ, rougissent de vous diffamer, comme ils font, sans aucun sujet. Car il vaut mieux être maltraité, si Dieu le veut ainsi, en faisant bien, qu'en faisant mal; puisque nous devenons par-là les imitateurs de Jesus-Christ

qui étoit en lui, pour nous faire vivre à la grace et à la justice par le même esprit.

℞. Le temps est court; et ainsi il faut que ceux qui usent de ce monde, soient comme n'en usant pas; Car la figure de ce monde passe, [et il ne mérite pas qu'on s'attache à lui.] ✕. Recevez avec docilité les paroles et les instructions de la sagesse: unissez-vous à Dieu, afin que vous receviez à la fin une heureuse immortalité. \* Car la figure.

*Bénédict.* Que l'amour de Dieu soit répandu dans nos cœurs, par l'Esprit saint qui habite en nous.

℞. Ainsi soit-il.

℞. Tempus breve est; reliquum est ut qui utuntur hoc mundo tanquam non utantur. \* Præteritenim figura hujus mundi. ✕. Suscipe verba intellectus: conjugere Deo, ut crescat in novissimo vita tua. \* Præterit.

*Benedict.* Caritas Dei diffundatur in cordibus nostris, per inhabitantem Spiritum ejus in nobis. ℞. Amen.

### III. LEÇON.

**M**Es chers frères, ne soyez point surpris lorsque Dieu vous éprouve par le feu de la tentation,

**C**arissimi, nolite peregrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi aliquid vobis

contingat: sed communicantes Christi passionibus gaudeat, ut et in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exultantes. Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis: quoniam quod est honoris, gloriæ et virtutis Dei, et qui est ejus spiritus, super vos requiescit. Nemo autem vestrum patiat ut homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor. Si autem ut christianus non erubescat: glorificet autem Deum in isto nomine. Tu autem.

bien d'autrui. Que s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point de honte; mais qu'il en glorifie Dieu.

R. Quæ semina-  
verit homo hæc et  
metet. Quoniam qui

comme si quelque chose de nouveau vous arrivoit; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vous participez ainsi aux souffrances de Jesus-Christ, afin que vous soyez aussi comblés de joie dans la manifestation de sa gloire. En effet, vous êtes bienheureux, si vous souffrez des injures et des diffamations pour le nom de Jesus-Christ, parce que l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu et son esprit reposent sur vous. Mais que nul de vous ne souffre comme homicide, ou comme larron, ou comme médisant, ou comme envieux du

R. L'homme ne recueillera pour l'éternité que ce qu'il aura semé

semé dans le tems: car celui qui sème aujourd'hui dans sa chair et qui ne travaille que pour satisfaire ses inclinations charnelles, recueillera alors de la la chair la corruption et la mort: et celui qui sème maintenant dans l'esprit, [ornant son ame des vertus chrétiennes,] recueillera alors de l'esprit la vie éternelle.

seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem; \* Qui autem seminat in spiritu, metet vitam æternam. *ÿ.* Qui seminat iniquitatem metet mala, et virga iræ suæ consummabitur. \* Qui autem. Gloria. \* Qui autem.

celui qui sème l'injustice, moissonnera les maux, et il sera brisé par la verge de sa propre colère. Et celui qui sème maintenant dans l'esprit. Gloire. Celui qui sème.

## A U II. N O C T U R N E.

[Hermolaüs instruit S. Pantaléon dans la foi en J. C.]

*Ant.* C'est une vérité certaine et digne d'être reçue avec une entière déférence, que Jesus-Christ est venu dans le monde sauver les pécheurs.

*Ant.* C'est lui qui a

*Ant.* Fidelis sermo, et omni acceptione dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere.

*Ant.* Ipse est qui

constitutus est à Deo  
iudex vivorum et  
mortuorum.

*Ant.* Nec enim  
aliud nomen est sub  
caelo datum, in quo  
oporteat nos salvos  
fieri.

ÿ. Crede in Do-  
minum Jesum,

ÿ. Et salvus eris,  
Alleluia.

*Bened.* Deus det  
nobis illuminatos  
oculos cordis, ut  
sciamus quæ sit  
spes vocationis ejus  
in sanctis.

#### I V. L E Ç O N.

Ex vitâ et martyrio  
sancti et insignis  
martyris Panteleem-  
onis à Simeone  
Metaphrastâ et Su-  
rio.

**I**Mperante Roma-  
nis Maximiano,  
floruit Nicomedie  
admirabilis et ma-

été établi de Dieu pour  
être le juge des vivans  
et des morts.

*Ant.* Il n'y a aucun  
autre nom sous le ciel  
donné aux hommes,  
par lequel nous puis-  
sions être sauvés.

ÿ. Croyez au Sei-  
gneur Jesus,

ÿ. Et vous serez  
sauvé; Alleluia.

*Bened.* Que Dieu  
éclaire les yeux de no-  
tre cœur, afin que  
nous sachions quelle  
est l'espérance à la-  
quelle il appelle ses  
saints.

Extrait de la vie et du  
martyre de S. Pan-  
taléon, par Siméon  
Métaphraste et Su-  
rius.

**S**ous le règne de  
Maximien, empe-  
reur des Romains,  
l'on vit fleurir à Ni-

comédie l'illustre Pan-  
taléon, nommé  
Pantaléon dans les  
Martyrologes latins.  
Son père Eustorge é-  
toit payen; sa mère  
Eubulé, éclairée des  
lumières de la foi, étoit  
très-attachée à la reli-  
gion chrétienne. La  
mort l'enleva, tandis  
qu'elle donnoit une  
sainte éducation à son  
fils; Pantaléon fut  
donc privé d'une si  
vertueuse mère avant  
d'être formé. Son père,  
après lui avoir  
donné différens maî-  
tres, lui fit enfin ap-  
prendre la médecine;  
il y fit de si merveil-  
leux progrès, et s'y  
distingua tellement de  
ses condisciples, que  
l'empereur en étant  
informé, voulut l'a-  
voir à la cour. Pan-  
taléon passant un jour  
devant un vieillard  
respectable et très-

gnus inter marty-  
res Panteleemon,  
quem latina mar-  
tyrologia Pantale-  
on vocant. Pater e-  
jus Eustorgius sus-  
perstitutioni genti-  
lium deditus erat;  
mater ejus Eubula  
fidelis, christianæ  
religioni addictissi-  
ma erat. Hæc cum  
filium piè educaret  
legi mortis cessit;  
sicque Pantaleon,  
necdum maturus e-  
orbatus est. A pa-  
tre variis traditus  
institutoribus, me-  
dicinam tandem e-  
docetur; in quâ  
eum mirabiliter  
proficientem socios  
que insigniter an-  
tecellentem impe-  
rator audiens, il-  
lum in regiam habe-  
re statuit. Cum quâ-  
dam vice, coram ve-  
nerabili et per-  
christiano sene, cui

nomen Hermolaüs, christianus, nomen Hermolaüs, celui-ci frappé de la physionomie intéressante du jeune homme, l'aborda, et lui demanda quelle religion il professoit. Pantaléon lui avoua ingénument que sa mère qui étoit chrétienne, l'avoit engagé à embrasser sa religion, pour laquelle il avoit lui-même beaucoup d'attrait; mais qu'après la mort de sa mère, Eustorge son père l'avoit contraint d'adorer les idoles. Hermolaüs, touché de compassion, s'efforce de le détourner des superstitions païennes, et de le gagner à Jésus-Christ, en lui faisant connoître sa religion. Le jeune homme reçoit avec autant de docilité que de zèle les éléments de la foi; et dès

qu'il en est bien instruit, il demande le baptême à Hermolaüs. Lesaint vieillard accueille sa demande avec la plus grande joie, et le baptise.

*℞.* Vous connoître, Seigneur, et vous aimer, c'est la parfaite justice; et comprendre votre équité et votre puissance; c'est la racine de l'immortalité. *℥.* La vie éternelle consiste à vous connoître, vous qui êtes le seul Dieu véritable, et Jésus-Christ votre fils, que vous avez envoyé dans le monde pour sauver les hommes. C'est la racine.

*Bénédict.* Que Dieu nous fasse la grace d'être trouvés dignes de son Royaume, lorsqu'il viendra se rendre admirable dans ses Saints.

rationis lavacrum ab Hermolao sciscitatur; annuit senex, et gaudens Pantaleonem baptizat. Tu autem.

*℞.* Domine, nosse te consummata justitia est; et scire justitiam et virtutem tuam \* Radix est immortalitatis. *℥.* Hæc est vita æterna, ut cognoscant te solum Deum, et quem misisti Jesum-Christum. \* Radix est.

*Bened.* Digni habeantur regno Dei, cum venerit in sanctis suis admirabilis fieri.

## V. L E Ç O N.

**I**Gne zeli succenditur novus Christi miles, vultque idola patris conterere; at patrem honorans præ reverentiâ à facto abstinet, proponens lenitate et mansuetudine obtinere, quod vi non audet aggredi. Parentem igitur sensit ad Christum allicere nititur, et in Jesus nomine cœcan coram illo sanans, eum fidei subdit. Faustus hinc nimis Eustorgius à proprio baptizatur filio, et idola sua ipse conterit. Mortuo patre, Pantaléon bona sua pauperibus distribuit, et infirmitates nos detentos, tormentis vexatos sedulo in-

**N**ouveau soldat de Jesus-Christ, il veut dans la ferveur de son zèle briser les idoles de son père; mais à cause du profond respect qu'il lui porte, il s'en abstient, aimant mieux obtenir par la voie du donateur, ce qu'il n'ose entreprendre par violence. Il essaye donc d'attirer peu à peu son père à Jesus-Christ; il a le bonheur de le soumettre à la foi en guérissant un aveugle en sa présence, au nom de ce divin Sauveur. Eustorge au comble de la joie de se voir converti, est baptisé par son propre fils, et de ses propres mains il met ses infâmes idoles en pièces. Pantaléon, après la mort de son père

distribueses biens aux visens ac juvenis, pauvres, il visite avec sua seque ipsum un zèle infatigable et summâ cum caritate donne tous les soulagemens possibles aux malades, aux prisonniers, aux martyrs; il se sacrifie tout entier pour eux avec la plus grande bonté, les soulageant et les guérissant tous au nom de Jesus-Christ.

℞. L'esprit de sagesse est venu en moi, je l'ai préférée aux royaumes et aux trônes; et j'ai cru que les richesses n'étoient rien au prix de la sagesse. ψ. Tout me semble une perte, au prix de cette haute connoissance de Jesus-Christ mon Seigneur. J'ai cru.

*Bénédict.* Que celui qui nous a arrachés de la puissance des ténèbres, nous rende dignes d'avoir part à l'héritage des Saints.

℞. Venit in me spiritus sapientiæ, et præposui illam regnis et sedibus; et \* Divitias nihil esse duxi in comparatione ipsius. ψ. Existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu-Christi Domini mei. \* Divitias.

*Bened.* Dignos faciat nos sortis sanctorum, qui eripuit nos de potestate tenebrarum.

## VI L E Ç O N.

Curationum per Pantaleonem operatarum rumor, medicorum urbis in eum invidiam brevi concitat; illique eum apud imperatorem accusant; conqueruntur eos qui in deos contumeliosi sunt ab eo curari, multosque alios ad eam quam profitetur christianam religionem ab illo atrahi; idèdque ei vitam citò dicunt adimendam ne populus à deorum sacrificiis abducatur. Maximianus igitur Pantaleonem ad se accersiri jubet, qui adductus et ab eodis gentilium sacrificare jussus, fortiter respondit: ne existimes, ô prin-

Mais bientôt le bruit des guérisons qu'opère Pantaléon, excite contre lui la jalousie des médecins de la ville, qui l'accusent auprès de l'empereur. Ils lui font un crime de soulager ceux qui refusent de sacrifier aux idoles, et qu'il en attire plusieurs autres à la religion qu'il professe; qu'il est donc urgent de lui ôter la vie, de peur qu'il ne détourne le peuple entier des sacrifices des dieux. Maximien se fait amener Pantaléon, et lui ordonne de sacrifier. Ne vous imaginez pas, ô prince! lui répond courageusement le St. Martyr, que Pantaléon se rende à vos remontrances, à vos promesses, ni à vos

menaces; je méprise la mort, je désire même mourir pour Jesus-Christ, j'esuis prêt à souffrir les plus cruels tourmens pour son Saint Nom; je regarde même comme une perte pour moi, si l'on ne m'en prépare pas un grand nombre, et si ce ne sont les plus rigoureux; le ménagement que l'on y apporteroit seroit plus cruel que la barbarie elle-même. A peine Pantaléon a-t-il cessé de parler, qu'il est livré par les bourreaux au fer et au feu. Le saint Martyr, sans penser aux plaies dont il est couvert, ni aux flammes qui le pénètrent, lève les yeux vers le ciel, et adresse de ferventes prières à Jesus, son puissant protecteur. L'empereur, ceps, monitis tuis, promissis aut minis Pantaleonem cessurum; mortem contemno, mortem pro Christo optandam arbitror; tormenta pro eo pati non timeo; damnum puto si ea plura non sint et gravissima; in iisque clementiam quâvi crudelitate graviorem esse duco. His dictis, Pantaleon tortoribus traditur, ferro et igne cruciandus. Ille verò nec plagis, nec ustionibus attendens, oculos sursum tollit oratque opitulantem Christum. Mirans imperator viri constantiam, et cogitans quonam hanc frangere valeret supplicio, eum bestiis tradit, quæ Martyri parcunt. Rota deim-

dè paratur, cui al-  
ligatus Pantaleon  
per declive mitti-  
tur, nec sic inte-  
remptus, flagellis  
dirè cæditur, tan-  
demque capite  
truncatur. Sacrae-  
jus exuvias mira-  
culis insignes, ex-  
trà civitatem reli-  
giosè sepelierunt fi-  
deles. Tu autem.

le déchire rudement à coups de fouets, et  
ensin on lui tranche la tête. Les fideles ren-  
dirent avec piété les honneurs de la sépul-  
ture à ses saintes dépouilles, que le Sei-  
gneur a glorifiées par des miracles.

℞. Benedictus Do-  
minus, quoniam \*  
Mirificavit miseri-  
cordiam suam mihi  
in civitate nîunitâ.  
℥. Gratias Deo pa-  
tri, qui eripuit me  
de potestate tene-  
brarum, et transtu-  
lit in regnum filii  
dilectionis suæ. \*  
Mirificavit. Gloria.

étonné de sa constan-  
ce, et imaginant par  
quel supplice il pour-  
roit l'abattre, le livre  
aux bêtes féroces, qui  
épargnent le saint  
martyr. On prépare  
donc une roue, Pan-  
taléon y est attaché,  
et poussé avec vio-  
lence sur le penchant  
d'une colline. Le saint  
Martyr survivant en-  
core à ce supplice, on

℞. Que le Seigneur  
soit béni, parce qu'il  
a fait paroître en moi  
sa miséricorde, en me  
faisant trouver mon  
salut dans sa protec-  
tion, comme dans une  
ville fortifiée ℥. Je  
rends grâce à Dieu le  
père, qui m'a arraché  
à la puissance des té-  
nèbres, et m'a trans-

féré dans le royaume \* Mirificavit.  
de son fils bien aimé.  
Il a fait paroître. Gloi-  
re. Il a fait paroître.

## A U I I I . N O C T U R N E .

[Hermolaüs exhorte St. Pantaléon au martyre.]

*Ant.* Ne cachez  
point votre sagesse  
dans sa beauté : mais  
prenez contre tous la  
défense de la justice  
pour sauver votre a-  
me.

*Ant.* Quiconque  
me confessera devant  
les hommes, je le con-  
fesserai moi-même de-  
vant mon père qui est  
dans les cieux.

*Ant.* Et au contrai-  
re, quiconque me re-  
noncera devant les  
hommes, je le renon-  
cerai aussi moi-même  
devant mon père qui  
est dans les cieux.

℥. Celui qui, aux  
dépens de sa foi con-  
serve pour quelque

*Ant.* Non abs-  
condas sapientiam  
in decore suo : pro  
justitiâ agonizare  
pro animâ tuâ.

*Ant.* Qui confi-  
tebitur me coràm  
hominibus, confi-  
tebor et ego eum  
coràm patre meo,  
qui in cælis est.

*Ant.* Qui nega-  
verit me coràm ho-  
minibus, negabo et  
eum coràm patre  
meo, qui in cælis  
est.

℥. Qui invenit  
animam suam, per-  
det illam.

36 *Office de S. Pantaléon,*  
tems sa vie en ce monde, la perdra dans  
l'autre pour toujours.

*R.* Et qui perdi-  
derit animam suam  
propter me, inve-  
niet eam. Alleluia.

*Bened.* Evange-  
lium non sit in ser-  
mone tantum, sed  
et in virtute et in  
Spiritu-Sancto, et  
in plenitudine mul-  
ta.

*R.* Celui qui perdra  
sa vie en ce monde,  
pour l'amour de moi,  
la retrouvera dans  
l'autre pour toute l'é-  
ternité.

*Bénéd.* Que l'Evan-  
gile ne soit pas en nous  
seulement en paroles,  
mais en toutes sortes  
de bonnes œuvres par  
la vertu du Saint-Es-  
prit.

## VII LEÇON.

Lectio sancti Evan-  
geli secundum  
Mathæum.

**I**N illo tempore,  
dixit Jesus disci-  
pulis suis: Non est  
discipulus super  
magistrum, neque  
servus super domi-  
num suum. Sufficit  
discipulo, ut sit si-  
cut magister ejus,  
et servo, sicut do-

Leçon du saint Evan-  
gile selon saint Ma-  
thieu.

**E**N ce tems-là, Jé-  
sus dit à ses dis-  
ciples: le disciple n'est  
pas plus que le maî-  
tre, ni l'esclave plus  
que son seigneur. Il  
suffit au disciple d'é-  
tre traité comme son  
maître, et à l'esclave  
d'être traité comme

son

à Matines.

37

son seigneur. Et le  
reste.

Homélie de saint Cy-  
rien, évêque et  
martyr.

**L**E Seigneur nous a  
fait une loi de  
nous réjouir dans les  
persécutions. Alors,  
en effet, la foi cueille  
les couronnes. La gé-  
nèreuse ardeur des hé-  
ros chrétiens est mise  
à l'épreuve, et la porte  
du ciel s'ouvre aux  
martyrs. Ne nous  
sommes-nous enrô-  
lés, dès le baptême,  
dans la milice chré-  
tienne, que pour vi-  
vre dans une paix con-  
tinuelle, et pour re-  
fuser de combattre?  
Quand notre divin  
maître s'est mis lui-  
même à notre tête  
dans cette milice sain-  
te, les leçons d'hami-  
lité, de patience et de  
souffrances qu'il nous  
a données, il les a pra-

minusejus. Et reli-  
qua.

Homilia sancti Cy-  
priani, Episcopi  
et Martyris.

**G**Audere nos in  
persecutioni-  
bus voluit Domi-  
nus. quia tunc dan-  
tur coronæ fidei,  
tunc probantur mi-  
lites Dei, tunc mar-  
tyribus patent cœ-  
li. Neque enim sic  
nomen militiæ de-  
dimus, ut pacem  
tantummodo cogi-  
tare, et recusare mi-  
litiam debeamus,  
quando in ipsâ mi-  
litiâ primus ambu-  
laverit Dominus,  
humilitatis, et to-  
lerantiæ, et passio-  
nis magister, ut  
quod fieri docuit,  
prior faceret, et  
quod pati hortatur,  
prior pro nobis ip-  
se pateretur. Sit an-  
tè oculos, fratres

D

dilectissimi, quod  
qui iudicium à Pa-  
tre solus accepit, et  
qui venturus est et  
iudicaturus, jam  
iudicii sui et cogni-  
tionis futuræ sen-  
tentiam protulerit,  
prænantians et con-  
testans confessu-  
rum se coram Patre  
suo confitentes, et  
negaturum negan-  
tes. Præliatores nos  
spectat Deus, spec-  
tant angeli ejus,  
spectat et Christus.  
Quanta est gloriæ  
dignitas! quanta fe-  
licitas præsentem Deo  
congruere, et Chris-  
to iudice coronari!  
Tu autem.

qui auroient rougi de lui sur la terre. Nous  
avons le glorieux avantage de combattre  
en présence d'un Dieu, d'avoir pour spec-  
tateurs les anges et notre Seigneur Jesus-  
Christ. Combattre sous les yeux d'un Dieu,  
avoir pour juge Jesus-Christ lui-même, et  
recevoir de sa main la couronne immor-

tiquées le premier,  
jusqu'à verser pour  
nous tout son sang.  
Ne perdons jamais de  
vue, mes chers frères,  
que celui qui seul a  
reçu du Père le pou-  
voir de tout juger, et  
qui doit revenir un  
jour l'exercer, a porté  
d'avance le fatal arrêt  
de réprobation, com-  
me la sentence de la  
glorieuse élection, en  
nous déclarant si ex-  
pressément dans son  
Evangile, que ceux  
qui l'auront généreu-  
sément confessé de-  
vant les hommes, il  
les reconnoitra de-  
vant son Père: mais  
qu'il reniera au jour  
des vengeances, ceux

telle; quel bonheur pour nous! quel hon-  
neur sur-tout! ah quelle gloire!

*R.* Soyez fidèle jus-  
qu'à la mort, et je  
vous donnerai la cou-  
ronne de vie. Celui  
qui sera victorieux de  
l'amour de la vie, ne  
recevra point d'at-  
teinte de la seconde  
mort, [qui est la mort  
éternelle.] *¶* Agissez  
avec courage: que vo-  
tre cœur prenne une  
nouvelle force; et  
soyez ferme dans l'attente du Seigneur.

*Bénédict.* Que le Sei-  
gneur nous enseigne  
ses voies, et nous mar-  
cherons dans ses sen-  
tiers.

*R.* Esto fidelis us-  
que ad mortem, et  
dabo tibi coronam  
vitæ: \* Qui vicerit,  
non lædetur à mor-  
te secundâ. *¶* Virili-  
ter age, et confor-  
tetur cor tuum, et  
sustine Dominum.  
\* Qui vicerit.

*Bened.* Doceat  
nos de viis suis Do-  
minus, et ibimus in  
semitis ejus.

## VIII LEÇON.

**A**Rmons-nous de  
tout notre cou-  
rage, portons à une  
luite aussi glorieuse  
un cœur invincible,  
une foi inébranlable,  
une valeur à toute é-  
preuve. C'est le grand

**A**Rmemur viri-  
bus totis, et pa-  
remur ad agone-  
mente incorruptâ,  
fide integrâ, virtu-  
te devotâ. Armat  
nos Apostolus, di-  
cens: induite arma

Dei, ut possitis resistere in die nequissimo. Induamus lorica justitiæ, ut contra inimici jacula munitum sit pectus et tutum. Calcati, sint evangelico magisterio, et armati pedes, ut cum serpens calcari à nobis cœperit, mordere et supplantare non possit. Portemus scutum fidei, quo protegente quidquid jaculatur inimicus possit extingui. Accipiamus ad tegumentum capitis galeam salutis, ut muniantur aures, ne audiant edicta feralia; muniantur oculi, ne videant detestanda simulacra, muniantur frons, ut signum Dei incolumè servetur; mu-

apôtre qui nous les met en main toutes ces armes, avec lesquelles nous sommes sûrs de vaincre. Armions-nous, dit-il, de l'armure céleste, pour pouvoir résister dans le jour critique. Ceignons-nous de la cuirasse de la justice, elle tiendra notre cœur ferme et en sûreté contre les flèches de l'ennemi. Couvrons nos pieds de la chaussure des préceptes évangéliques; et lorsque nous en serons venus jusqu'à pouvoir écraser le serpent, cette arme toute divine ne lui permettra plus de nous mordre et de nous supplanter. N'oublions pas le bouclier de la foi, contre lequel les traits les plus envenimés de ce même ennemi de notre salut viendront é-

chouer honteusement. Prenons encore, pour couvrir notre tête, le casque du salut. Il empêchera lui seul nos oreilles de s'ouvrir aux funestes édits des tyrans, et nos yeux de voir les idoles détestables: avec lui notre front généreux conservera la glorieuse empreinte du salut, et notre bouche, ainsi que notre langue victorieuses, con-

fesseront hardiment le nom de leur divin maître. C'est notre droite enfin qu'il faut armer du glaive spirituel; avec cette dernière arme, nous repousserons loin de nous les sacrifices abominables; avec elle nos mains sanctifiées par la divine Eucharistie qu'elles ont reçue tant de fois, (On permettoit aux chrétiens d'emporter la sainte Eucharistie dans leurs mains, et de se communier eux-mêmes.) pour en nourrir nos âmes, recevront du Seigneur, pour prix de leur pur et tendre attachement à la loi sainte, les couronnes célestes et immortelles.

℞. Ne craignez point,    ℞. Ne timeas,

quia ego tecum sum: confortavi te, \* Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam. Scio tribulationem tuam; nihil horum timeas quæ passurus es. \* Quia ego.

*Bened.* Non erubescamus Evangelium: virtus enim Dei est in salutem omni credenti.

parce que je suis avec vous. Je vous ai fortifié, parce que je suis votre Dieu, qui vous ai pris la main pour vous soutenir. Scie quelle est votre affliction: ne craignez rien de ce qu'on vous fera souffrir. \* Parce.

*Bénédict.* Nerougissons point de l'Evangile, parce qu'il est la vertu de Dieu pour sauver tous ceux qui croient.

## I X L E Ç O N.

*L'Evangile et l'Homélie du Dimanche occurrent.*

R. Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam in qua vocatus es, \* Et Confessus bonam confessionem coram multis testibus. Scie. Esto firmus in via Domini tui, et in

R. Soyez fort et courageux dans le saint combat de la foi. Travaillez à rapporter le prix de la vie éternelle, à laquelle vous avez été appelé, et confessez généreusement la foi de Jésus-Christ, en présence

de plusieurs témoins. veritate sensus tui. Scie. Soyez ferme dans la voie du Seigneur, et dans la vérité de vos sentimens. Et confessez. Gloire. Confessez généreusement.

Te Deum.

Scie. Sacerd. Celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé. Alleluia.

Scie. Sacerd. Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Alleluia.

## A L A U D E S.

[Saint Pantaléon se prépare au martyre, en versant ses biens dans le sein des pauvres.]

*Pseaumes du Dimanche.*

*Ant.* Mes ennemis m'ont dressé des pièges en secret. Ils ont aiguisé leurs langues comme celle du serpent: le venin des aspics est sous leurs lèvres.

*Ant.* Ils n'ont pu trouver aucun prétexte pour le rendre

*Ant.* Cogitaverunt supplantare gressus meos, acuerunt linguas suas sicut serpentis, venenum aspidum sub labiis eorum.

*Ant.* Nullam causam et suspicionem reperire potuerunt,

eo quod fidelis es-  
set, et omnis culpa  
non inveniretur in  
eo.

*Ant.* Dixerunt  
ergo viri illi: non  
inveniemus huic a-  
liquam occasio-  
nem, nisi fortè in  
lege Dei sui.

## CANTIQUÉ PROPRE.

**A**Udivi contu-  
melias multo-  
rum, et terrorem  
in circuitu: \* perse-  
quimini et perse-  
quamur eum.

Ab omnibus vi-  
ris, qui erant paci-  
fici mei, \* et custo-  
dientes latus meum:

plus intimes amis, s'entredisent maintenant:

suspect, parce qu'il  
étoit très-fidèle, et  
qu'on ne pouvoit faire  
tomber sur lui le soup-  
çon de la moindre  
faute.

*Ant.* Ils dirent donc  
entr'eux: nous ne  
trouveront point d'oc-  
casion de l'accuser, si  
nous ne la faisons naî-  
tre de la loi de son  
Dieu.

**J**'Ai entendu les  
malédictiones d'un  
grand nombre de per-  
sonnes, et la frayeur  
qu'ils tâchent de me  
donner de toutes parts  
en se disant les uns  
aux autres: persécu-  
tez-le, persécutons-le  
tous ensemble.

Tous ceux-là mê-  
me qui vivoient en  
paix avec moi, et qui  
étoient sans cesse à  
mes côtes, comme mes

Tâchons de le trom-  
per en quelque ma-  
nière que ce soit, tâ-  
chons d'avoir l'avan-  
tage sur lui, et de nous  
venger de lui.

Mais tous leurs ef-  
forts seront inutiles,  
parce que le Seigneur  
est avec moi comme  
un guerrier invinci-  
ble: c'est pourquoi  
ceux qui me persécu-  
tent, et qui veulent  
me renverser, tom-  
beront eux-mêmes, et  
ils n'auront aucun  
pouvoir contre moi.

Ils seront couverts  
de confusion, parce  
qu'ils n'ont pas com-  
pris quel est cet op-  
probre éternel qui ne  
s'effacera jamais, dont  
on les a menacés, et  
dont ils se sont rendus  
dignes par leurs pé-  
chés.

Vous donc, Sei-  
gneur des armées, qui  
éprouvez le juste, qui

Si quo modo de-  
cipiatur, et præva-  
leamus adversus e-  
um, \* et consequa-  
mur ultionem ex  
eo.

Dominus autem  
mecum est quasi  
bellator fortis: \* id-  
circo qui perse-  
quuntur me, ca-  
dent, et infirmi e-  
runt.

Confundentur ve-  
hementer, \* quia  
non intellexerunt  
opprobrium sempit-  
ernum, quod num-  
quam delebitur.

Et tu, Domine  
exercituum, proba-  
tor justis, \* qui vi-

des reins et cor.

pénétrez les reins et le cœur de mes ennemis.

Videam. quæso, ultionem tuam ex eis: \* tibi enim revelavi causam meam.

Faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

Cantate Domino, laudate Dominum: \* quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

Chantez des cantiques au Seigneur; louez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

Ant. Ego tecum sum, ut eruam te. Liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

Ant. Je suis avec vous pour vous délivrer. Je vous dégagerai des mains des méchants, et je vous préserverai de la puissance des forts.

Ant. Vade, vende que habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo: et veni, sequere me.

Ant. Allez, vendez ce que vous avez, et le donnez aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel; puis venez, et me suivez.

## C A P I T U L E.

Omnis qui agone contendit,

Tous les athlètes gardent en toutes

choses une exacte ab omnibus se abstempérance; et cependant ce n'est que pour gagner une couronne corruptible, au lieu que nous en attendons une incorruptible.

ab omnibus se abstinet; et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant; nos autem incorruptam.

Hymne Solemnis, aux I. Vêpres, pag. 5.

ψ. Il a répandu avec libéralité ses biens dans le sein des pauvres.

ψ. Dispersit dit pauperibus;

ϣ. Sa justice demeure dans tous les siècles des siècles. Alleluia.

ϣ. Justitia ejus manet in sæculum sæculi. Alleluia.

## A Benedictus.

Ant. Tout me semble une perte, afin que je gagne Jésus-Christ, et que je le connoisse avec la vertu de sa résurrection, et la participation de ses souffrances; et que je sois rendu conforme à sa mort.

Ant. Omnia detrimentum feci, ut Christum lucrificiam, ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum ejus: configuratus morti ejus,

L'Oraison, à la Messe.

## A P R I M E.

*Ant.* Cogitaverunt, pag. 43.

*Au R. br.* Qui se- *Au R. br.* Vous qui  
des ad dexteram êtes assis à la droite  
Patris. du Père.

## Canon du Dimanche.

## A T I E R C E.

*Ant.* Nullam causam, pag. 43.

## C A P I T U L E.

**A** Bominantur  
justi virum im-  
pium : et abomi-  
nantur impii eos,  
qui in rectâ sunt  
viâ.

*R. br.* Dominus  
non derelinquet  
justum in manibus  
peccatoris; \* Alle-  
luia, alleluia. *R.* Do-  
minus. *ÿ.* Nec dam-  
nabit, cum judica-  
bitur illi. Alleluia,  
all. luia. Gloria. *R.*  
Dominus.

**L** Es justes ont en  
abomination les  
méchants; et les mé-  
chants ont en abomi-  
nation ceux qui mar-  
chent par la voie droi-  
te.

*R. br.* Le Seigneur  
ne laissera point le  
juste entre les mains  
du pécheur; Alleluia,  
alleluia. Le Seigneur.  
*ÿ.* Il ne le condamnera  
point lui-même, lors-  
qu'il sera jugé en sa  
présence; Alleluia,  
allel. Gloire. Le Sei-  
gneur;

*ÿ.* Le

*ÿ.* Le salut des jus-  
tes vient du Seigneur,  
*R.* Et c'est lui qui  
est leur protecteur  
dans le tems de l'aff-  
liction; Alleluia. *ÿ.* Salus justo-  
rum à Domino,  
*R.* Et protector  
eorum in tempore  
tribulationis; Alle-  
luia.

## A L A P R O C E S S I O N.

*R.* Je vous aimerai,  
Seigneur, vous qui ê-  
tes toute ma force.  
C'est par vous seul  
que je serai délivré  
de la tentation; et ce  
sera uniquement par  
le secours de mon  
Dieu que je franchi-  
rai les plus terribles  
obstacles. *ÿ.* Je ne  
crains ni les chaînes  
ni les afflictions qui  
me sont préparées; il  
me suffit que j'achève  
ma course avec la joie  
d'une bonne cons-  
cience. Et ce sera  
Gloire. Ce sera.

*ÿ.* Vous êtes deve-  
nu pour moi, Sei-  
gneur, comme une  
forte tour contre tous

*R.* Diligam te,  
Domine, fortitudo  
mea: quoniam in te  
eripiar à tentatio-  
ne, \* Et † In Deo  
meo transgrediar  
murum. *ÿ.* Vincula  
et tribulationes ni-  
hil vereor, dum-  
modò consummem  
cursum meum. \*  
Et in Deo. Gloria.  
† In Deo.

*ÿ.* Factus es, Do-  
mine, turris forti-  
tudinis à facie ini-  
mici.

E

les efforts de mon ennemi.

R. Protegar in velamento alarum tuarum ; Alleluia. B. Je serai en sûreté, étant à couvert sous vos ailes ; Allel.

*L'Oraison de la Messe.*

*En rentrant au chœur, l'Ant. Omnia detrimentum , pag. 47.*

A L A M E S S E.

[ Martyre de Saint Pantaléon, ]

I N T R O I T.

**D**ilectus Deo et hominibus , glorificavit illum in conspectu regum , in fide et lenitate sanctum fecit illum. Contra illum steterunt alieni , et propter invidiam circumdederunt illum. *Ps.* Domine , quid multiplicati sunt qui tribulant me ? multi insurgunt adversum me. *Gloria Pa-*  
**I**L a été aimé de Dieu et des hommes. Le Seigneur l'a élevé en honneur devant les rois ; il l'a sanctifié dans sa foi et dans sa douceur. Les étrangers se sont soulevés contre lui , et sont venus fondre sur lui par un mouvement d'envie. *Ps.* Seigneur , que le nombre de mes persécuteurs est grand ! que d'ennemis s'élèvent

contre moi. Gloire au tri. Dilectus. père. Il a été aimé.

C O L L E C T E.

**O** Dieu , qui avez rempli saint Pantaléon d'un zèle si ardent pour votre gloire , qu'il l'a porté à guérir les ames et les corps , à verser ses biens dans le sein des pauvres , et à mourir pour votre saint Nom au milieu des délices mêmes de la cour ; faites-nous la grace par son intercession , de nous affermir tellement dans votre amour , que rien ne soit capable de nous arracher à la pleine et entière fidélité que nous vous devons ; nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ , qui étant Dieu vit et règne avec vous et le Saint-Esprit , dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Mémoire du Dimanche.*

Lectio libri sapientiaë.

**D**Ixerunt cogitantes apud se non rectè: circumveniamus justum; quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et impropèrat peccata legis, et diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum. Gravis est etiam nobis ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatae sunt viæ ejus. Tanquam nugaces aestimati sumus ab illo, et abstinet se à viis nostris, tanquam ab immunditiis, et præfert novissima justorum. Contumeliâ et tormento

Lecture du livre de la sagesse.

**L**es méchans ont dit dans l'égarement de leurs pensées: faisons tomber le juste dans nos pièges, parce qu'il nous est incommode, qu'il est contraire à notre manière de vie, qu'il nous reproche les violemens de la loi de Dieu; et qu'il nous déshonore en décrivant les fautes de notre conduite. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes; sa seule vue nous est insupportable, parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite bien différente. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des misères; il s'abstient de notre manière de vi-

vre comme d'une chose impure; il préfère ce que les justes attendent à la mort, à tous les plaisirs que nous goûtons durant cette vie. Interrogeons-le par les outrages et les tourmens, afin que nous reconnoissions quelle est sa douceur, et que nous fassions l'épreuve de sa patience. Condamnons-le à mort, sans craindre de faire périr un juste, car si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui. Les impies ont eu ces pensées pleines de folie, et ils se sont égarés dans ces vains raisonnemens, parce que leur propre malice les a aveuglés.

## G R A D U E L.

**J**E n'obéis point au commandement du roi, mais au précepte de la loi. J'abandonne volontiers mon corps et mon ame, parce que j'espère

interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus, et probemus patientiam illius. Morte turpissimâ condemnemus eum: erit enim ei respectus ex sermonibus illius. Hæc cogitaverunt, et erraverunt; excæcavit enim illos malitia eorum.

**N**on obedi præcepto regis, sed præcepto legis; animam et corpus meum trado, quoniam à Deo me ea recepturum

spero. & In diebus que Dieu me les ren-  
suis non pertimuit dra un jour. & Il n'a  
principem, et po- point eu peur du prin-  
tentiâ nemo vicit ce pendant sa vie, et  
illum, nec supera- nul n'a été plus puis-  
vit verbum ali- sant que lui : jamais  
quod. rienne l'a pu vaincre.

Alleluia, alleluia.

& Ego in Domi- & Je me réjouirai  
no gaudebo, et e- dans le Seigneur, et je  
xultabo in Deo Je- tressaillera de joie en  
su meo. Alleluia. Dieu mon sauveur.  
Alleluia.

P R O S E.

**G**Ande, Sion,  
tellus, plaude,  
Mundus stupe, lin-  
gua pange,  
Triumphantem  
martyrem.

Pantaleon morte  
faustus  
Suâ, qui cruciatibus  
Rumpit cœlo semi-  
tam,

**Q**ue la céleste Sion  
fasse éclater sa  
joie, que la terre tres-  
saille d'allégresse, que  
le monde entier soit  
dans l'admiration,  
nous allons chanter le  
triomphe d'un grand  
martyr.

Que votre mort est  
précieuse, ô Panta-  
léon! qui avez par la  
voie des tourmens fait  
au ciel une sainte vio-  
lence.

Heureux! mille fois  
heureux! d'avoir scel-  
lé de votre sang la foi  
que vous avez jurée  
à Jésus-Christ.

Vous volez au-de-  
vant des supplices,  
vous courez à la mort;  
mourir une fois pour  
Jésus-Christ, c'est trop  
peu pour vous, vous  
voudriez avoir mille  
vies, et les lui sacrifier.

Du haut du ciel, il  
vous contemple, ô gé-  
néreux athlète! il vous  
voit combattre et  
mourir pour sa loi  
sainte.

De peur que vous  
ne succombiez sous la  
violence des tour-  
mens, il vous soutient,  
et lui-même combat  
pour vous faire rem-  
porter une glorieuse  
victoire

Et nous, chrétiens  
infidèles à notre Dieu,  
que cherchons-nous

Faustus, qui ju-  
ratam fidem  
Christo suum per  
sanguinem  
Signare promeruit.  
Pœnas sitit, ne-  
cem quærit,  
Illi nec una sufficit,  
Cuperet innume-  
ras.

Te Christus ab  
æthere,  
Magnanimum pro  
lege,  
Mori spectat et ju-  
vat.

Ne cadas sub  
verbere,  
Utque vincas pros-  
perè,  
Tecum bella susti-  
net.

Nos prava gens  
et infida  
Deo vana per otia

Quærimus delicias. dans notre molle oisiveté? que des plaisirs vains et trompeurs.

Quid sic torpe-  
mus, inertes?  
Carnem debelle-  
mus fortes;  
En martyr nos ex-  
citat.

Pantaleon! jàm  
non truces  
Te lacerant carni-  
fices,  
Ensis nec sævus fe-  
rit.  
Jàm recubas in-  
ter choras  
Cœlituum, colis  
domos  
Fulgidas pro car-  
cere.

Non manus li-  
gant funes,  
Non ferrum nectit.

Lâches et pusillanimes, le sang du saint martyr ne doit-il pas nous inspirer une noble et généreuse ardeur pour combattre nos désirs déréglés?

O Pantaléon! la main cruelle des bourreaux ne vous déchire plus; votre tête ne tombe plus sous le fer meurtrier.

Vous jouissez du repos le plus parfait parmi les habitans du ciel; au lieu des cachots ténébreux où vous fûtes enfermé, vous habitez aujourd'hui les brillans palais de la Jérusalem céleste.

Vos mains et vos pieds, ô bienheureux martyr! ne sont plus

chargés de chaînes; pedes,  
enivré d'une joie éternelle, vous jouissez d'une liberté parfaite. Tu liber in gaudiis.

Les plaies dont votre corps fut déchiré, sont dans le ciel le plus bel ornement de votre triomphe; vous brillez comme les astres les plus éclatans.

La faim ne vous fait plus sentir ses rigueurs, la soif ne vous tourmente plus, vous n'éprouvez plus la confusion de la nudité.

La lumière éternelle, dont vous êtes tout investi, comble tous vos désirs: Jésus lui-même est votre nourriture, votre breuvage et votre vêtement.

Ainsi, Dieu pro-  
pice! prenez-vous la  
défense de vos mar-  
tyrs. Ainsi couronnez-  
vous de gloire ceux

Plagas quot per-  
pessus es,  
Radiis tot jàm ni-  
tes;  
Stella velut rutilas.

Nec te dira fa-  
mes premit,  
Nec ultra te sitis  
urit,  
Non angit te nudi-  
tas.

Esca tibi, tibi  
potus,  
Vestis tibi, peren-  
nis lux,  
Quâ totus perfun-  
deris.

Sic tu bone mar-  
tyribus  
Dexter tuis ades  
Deus,  
Dans pro nece glo-

riam.

Tunos, Martyr,  
juva prece,  
Ut quâ gloriaris  
luce,  
Fruamur in patriâ.  
Amen.

Sequentia sancti E-  
vangeli secun-  
dum Mathæum.

**I**N illo tempore ;  
dixit Jesus dis-  
cipulis : Non est dis-  
cipulus super ma-  
gistrum, neque ser-  
vus super Domi-  
num suum. Sufficit  
discipulo, ut sit si-  
cut magister ejus,  
et servo, sicut Do-  
minus ejus. Si pa-  
trem familias Beel-  
zebud vocaverunt :  
quanto magis do-  
mesticos ejus ? Ne  
ergò timueritiseos.  
Nihil enim est o-  
pertum, quod non

qui meurent pour vo-  
tre amour.

Et vous, ô grand  
martyr ! demandez  
pour ceux dont vous  
êtes l'illustre patron,  
qu'ils partagent la  
gloire ineffable dont  
vous êtes déjà en pos-  
session. Ainsi soit-il,  
Suite du saint Eyan-  
gile selon saint Ma-  
thieu.

**E**N ce tems-là ; Jé-  
sus dit à ses dis-  
ciples : le disciple n'est  
pas plus que le maî-  
tre, ni l'esclave que  
son seigneur. Il suffit  
au disciple d'être trai-  
té comme son maître,  
et à l'esclave d'être  
traité comme son sei-  
gneur. Si donc ils ont  
appelé le père de fa-  
mille Béelezebuth, à  
combien plus forte  
raison traiteront-ils  
de même ses domes-  
tiques. Ne les crai-  
gnez donc point, car

il n'y a rien de caché  
qui ne doive être dé-  
couvert, ni de secret  
qui ne doive être con-  
nu. Dites donc hardi-  
ment dans la lumière  
ce que je vous dis dans  
l'obscurité, et prê-  
chez sur le haut des  
maisons ce qui vous  
aura été dit à l'oreille.  
Et ne craignez point  
ceux qui tuent le  
corps, et qui ne peu-  
vent tuer l'ame ; mais  
craignez plutôt celui  
qui peut perdre dans  
l'enfer et le corps et  
l'ame. N'est-il pas vrai  
que deux passereaux  
ne se vendent qu'une  
obole ? et cependant  
il n'en tombe aucun  
sur la terre sans l'or-  
dre de votre Père.  
Pour vous, qui êtes  
ses enfans, les che-  
veux mêmes de votre  
tête sont tous comp-  
tés. Ne craignez donc  
point, vous valez

revelabitur ; et oc-  
cultum, quod non  
scietur. Quod dico  
vobis in tenebris,  
dicite in lumine :  
et quod in aure au-  
ditis, prædicate su-  
per tecta. Et nolite  
timere eos qui oc-  
cidunt corpus, ani-  
mam autem non  
possunt occidere ;  
sed potius timete  
eum qui potest et  
animam et corpus  
perdere in gehen-  
nam. Nonne duo  
passeres asse væ-  
neunt : et unus ex  
illis non cadet su-  
per terram sine Pa-  
tre vestro. Vestri  
autem capilli capi-  
tis numerati sunt.  
Nolite ergò timere,  
multis passeribus  
meliores estis vos.  
Omnis ergò qui  
confitebitur me cor-  
ràr hominibus,  
confitebor et ego

eum coram Patre meo, qui in cœlis est: qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Qui-conque me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi moi-même devant mon père qui est dans les cieus; et au contraire, quiconque me renoncera devant les hommes, je le renoncerai aussi moi-même devant mon Père qui est dans le ciel.

## OFFERTOIRE.

**T**Radidisti me in manus iniquorum et pessimorum, et regi injusto et pessimo ultra omnem terram. Sic fiat sacrificium in conspectu tuo hodiè, ut placeat tibi: quoniam non est confusio confidentibus in te.

**V**ous m'avez livré, Seigneur, entre les mains de mes ennemis, qui sont des injustes et des prévaricateurs de votre loi, entre les mains d'un roi qui est le plus méchant qui soit sur la terre. Que mon sacrifice se consume aujourd'hui devant vous, et qu'il vous soit agréable. C'est ce que j'espère de votre bonté, Seigneur, parce que ceux qui mettent leur confiance en vous ne seront point confondus.

Secrette

## SECRETTE.

**D**Aignez, Seigneur, sanctifier les dons que nous vous offrons en l'honneur de saint Pantaléon, qui a été baptisé de votre baptême, et qui a bû votre calice; et faites-nous la grâce par son intercession, de réprimer les désirs déréglés de nos passions, et de ne vivre que pour vous seul qui avez été crucifié pour nous; vous qui étant Dieu, vivez et regnez avec le Père et le Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

**H**Æc oblata Domine, sanctifica, quæ tibi offerimus in honorem sancti Pantaléonis, qui baptismo tuo baptisatus est, et calicem tuum bibit; et da nobis ejus intercessionem, ut facta carnis mortificantes tibi soli crucifixo vivamus; Qui vivis et regnas.

## PRÉFACE.

**I**L est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout tems et en tout lieu, Seigneur très-saint, Père tout-puis-

**V**erè dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui,

F

pro tui nominis gloria, pœnarum mortisque contemptum Pantaleoni contulisti, ut inter felicium martyrum palmas, beatissimum athletam victrici patientiâ coronares. Sumit enim à te constantiam fides, à te virtutem infirmitas, quarum præsidio munitus beatus martyr tuus, mundi calcavit delicias, tyranni promissa despexit, iramque sustinuit; et sanguinis effusione, nomen Christianum in conspectu regum glorificavit. Undè benedicimus te in operibus tuis, et te in sancti tui martyris provectu laudamus, per Christum Dominum nostrum; per

sant, Dieu éternel, qui, pour la gloire de votre saint Nom, avez inspiré à saint Pantaléon un souverain mépris pour les souffrances et la mort même, afin que ce généreux athlète méritât par son invincible patience, une des palmes que vous réservez à vos généreux martyrs : car vous donnez à la foi, Seigneur, une constance inébranlable, vous revêtez la foiblesse d'une force à toute épreuve; et par le secours de ces puissantes vertus, notre saint patron a foulé aux pieds les délices du monde, méprisé les caresses du tyran, bravé son courroux, et glorifié, par l'effusion de son sang, le nom de chrétien devant les rois de la

terre. C'est pourquoi nous bénissons les merveilles de votre toute-puissance, et pour le glorieux triomphe que vous avez accordé à votre saint martyr, nous vous louons par Jésus-Christ notre Seigneur; c'est par lui que les Anges louent votre majesté suprême, que les Dominations l'adorent, que les puissances la craignent et la révèrent, et que les cieus, les vertus des cieus et la troupe bienheureuse des Séraphins célèbrent ensemble votre gloire, dans les transports d'une sainte joie; faites, Seigneur, que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter sans cesse avec eux, Saint, etc.

## C O M M U N I O N.

**J**E suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour être sacrifiée, et le tems de ma mort s'ap-

quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominations, tremunt potestates: cœli cœlorumque virtutes ac beata Seraphim, sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes: Sanctus, etc.

**E**GO jàm delibor, et tempus resolutionis meæ instat. Bonum certamen certavi, cur-

sum consummavi.  
In reliquo reposita  
est mihi corona justitiae quam reddet mihi Dominus, in illa die, justus judex.

proche. J'ai bien combattu; j'ai achevé ma course; j'ai gardé la foi. Il ne me reste plus qu'à attendre la couronne de gloire que le Seigneur, comme un juste juge, me rendra en ce grand jour, où il viendra juger le monde.

## POSTCOMMUNION.

**C**Orporis et Sanguinis tui, Domine, perceptione, eo amoris ardore vivificentur corda nostra, ut mundi figuram spernentes, solo tui accendamus desiderio, et te facie ad faciem cum sancto Pantaleone perenniter contemplari mereamur; Qui vis et regnas.

taléon; Vous qui vivez, etc.

*Mémoire du Dimanche.*

## A S E X T E.

*Ant. Dixērunt ergo, pag. 44.*

## C A P I T U L E.

**N**E craignez point, et que votre cœur ne se trouble point devant le prince fumant de colère contre vous, parce que vos ennemis qui l'environnent ont conspiré ensemble pour vous perdre.

℞ *br.* Des hommes puissans sont venus fondre sur moi. Levez-vous donc, Seigneur, pour venir à mon secours; Alleluia, alleluia. Des hommes ☩. Et considérez le péril où je me trouve, vous, Seigneur, qui êtes le Dieu des armées; Alleluia, alleluia. Gloire. Des hommes.

☩. C'est en vous que je conserverai ma force.

**N**Oli timere, et cor tuum ne formidet in ira regis; eò quod consilium inierint contra te.

℞ *br.* Irruerunt in me fortes. Exurge in occursum meum. \* Alleluia; alleluia. ℞ Irruerunt. ☩. Et vide, Domine, Deus virtutum. \* Alleluia, alleluia. Gloria. ℞. Irruerunt.

☩. Fortitudinem meam ad te custodiam.

R. Quia Deus suscep-  
tor meus es, Alleluia.  
R. Parce que vous  
êtes, ô mon Dieu,  
mon défenseur. Allel.

## A N O N E.

*Ant.* Vade, vende, pag. 46.

## C A P I T U L E.

**O**Mnis qui reli-  
querit domum,  
vel fratres, aut so-  
rores, aut patrem,  
aut matrem, aut  
uxorem, aut filios,  
aut agros, propter  
nomen meum, cen-  
tuplum accipiet,  
et vitam æternam  
possidebit.

R. *br.* Beatus qui  
intelligit super egenum  
et pauperem;  
\* Alleluia, alleluia.  
R. Beatus. V. In die  
malâ liberabit eum  
Dominus. \* Alle-  
luia, alleluia. Glo-  
ria, R. Beatus.

**Q**uiconque aura  
quitté pour l'a-  
mour de moi sa mai-  
son ou ses frères, ou  
ses sœurs, ou son père,  
ou sa mère, ou sa fem-  
me, ou ses enfans, ou  
ses terres, en recevra  
le centuple en ce mon-  
de, et aura dans l'au-  
tre pour héritage la  
vie éternelle.

R. *br.* Heureux  
l'homme qui a de l'in-  
telligence et de l'at-  
tention sur le besoin  
du pauvre et de l'in-  
digent. Alleluia, al-  
leluia. Heureux. V. Le  
Seigneur le délivrera  
dans le jour mauvais.  
Alleluia, alleluia.  
Gloire. Heureux.

V. Celui qui a pitié  
du pauvre, prête au  
Seigneur à intérêt :  
R. Et le Seigneur  
lui rendra avec usure  
ce qu'il lui aura prêté;  
Alleluia.  
V. Fœneratur Do-  
mino, qui misere-  
tur pauperis ;  
R. Et vicissitu-  
dinem reddet ei ;  
Alleluia.

## A U X I I V Ê P R E S.

[ Triomphe de Saint Pantaléon. ]

*Pseaumes du Dimanche.*

*Ant.* **J**E chanterai les  
louanges de  
votre puissance, et je  
rendrai gloire à votre  
miséricorde par des  
chants de joie.

*Ant.* Vous avez  
changé mes gémissen-  
ces en réjouissances,  
vous avez déchiré  
mon sac, et vous  
m'avez tout environ-  
né de joie.

*Ant.* Il aima mieux  
être affligé avec le  
peuple de Dieu, que

*Ant.* **C**Antabo,  
Domine,  
fortitudinem tuam,  
et exultabo miseri-  
cordiam tuam, quia  
factus es refugium  
meum in die tribu-  
lationis meæ.

*Ant.* Convertisti  
placitum meum in  
gaudium mihi; con-  
cidisti saccum me-  
um, et circumde-  
disti me lætitiâ.

*Ant.* Magis eli-  
gens affligi cum po-  
pulo Dei, quam

temporalis peccati habere jucunditatem, adeptus est repromissiones.

*Ant.* Hoc modò vità decessit, univèrsæ genti memoriàm mortis suæ ad exemplum virtutis et fortitudinis derelinquens.

*Ant.* Deponentes omne pondus, et circumstans peccatum, per patientiam curramus ad propositum certamen.

## C A P I T U L E.

**P**ost tempestatem tranquillum facis, et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis. Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum

de jouir du plaisir si court qui se trouve dans le péché; c'est pourquoi il a obtenu l'effet des promesses.

*Ant.* C'est ainsi qu'il est mort, en laissant à toute sa nation un grand exemple de vertu et de fermeté dans le souvenir de sa mort.

*Ant.* Dégageons-nous donc de tout ce qui nous appésantit, et des liens du péché qui nous serrent si étroitement: et courons par la patience dans cette carrière qui nous est ouverte.

**S**eigneur, après la tempête vous rendez le calme, et après les larmes et les soupirs vous nous comblez de joie. O Dieu d'Israël, que votre nom soit béni dans

tous les siècles.

*R.* La sagesse ne l'a point abandonné jusqu'à ce qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avoient traité si injustement, et elle lui a donné une gloire éternelle. *ÿ.* Elle l'a conduit en triomphe à la face de tout le monde, après lui avoir fait remporter la victoire. Et elle. Gloire. Elle.

in sæcula.

*R.* Sapientia non dereliquit illum, donec asseret illi potentiam adversus eos qui eum deprimebant; \* Et † dedit ei claritatem æternam. *ÿ.* Traduxit confidenter, palam triumphans illum in semetipso. \* Et dedit. Gloria. † Dedit.

## H Y M N E.

**V**ous expirez, glorieux martyr, mais que vois-je!.. la cour céleste applaudit à votre triomphe, et vient au-devant de vous. Généreux soldat de Jésus-Christ, vous avez soutenu cent combats divers, recueillez autant de couronnes glorieuses.

En ne comptant que le nombre de vos an-

**O**ccidis martyr! chorus angelorum  
Obvius motis tibi plaudit alis.  
Laureas centum mete post peracta  
Prælia centum.

Si tui cursum numeremus ævi,

Medios vitæ cadis  
antè dies ;  
Attuos si quis nu-  
meret trium-  
phos,  
Canus obisti.

Visus es poenæ  
satis unus om-  
ni.

Martyris primi Ste-  
phano reliquit,  
Martyris magni ti-  
bi vindicavit  
Græcia nomen.

Hinc frequens  
passim tibi sur-  
git ara,  
Te piis passim po-  
puli per orbem  
Ambiunt votis : a-  
giturque sacri  
Pompa triumphi.

Carius gemmis,  
pugil alme, no-

nées, vous avez été  
moissonné à la fleur  
de votre âge : mais si  
l'on compte le nom-  
bre de vos triomphes,  
vous avez fourni la  
plus longue carrière.

Vous avez trouvé  
dans votre grande  
ame un courage à l'é-  
preuve de tous les gen-  
res de suplices. Si Jé-  
rusalem se glorifie  
d'avoir en St. Etienne,  
le premier des mar-  
tyrs, la Grèce se glo-  
rifiera à jamais d'en  
avoir en vous un des  
plus grands et des plus  
illustres.

Aussi élève-t-on de  
toutes parts des autels  
en votre honneur ; de  
toutes parts la piété  
des fidèles réclame  
vos suffrages, et cé-  
lèbre votre triomphe  
avec une pompeuse et  
sainte magnificence.

Votre nom glo-  
rieux, généreux a-

thlète, et votre puis-  
sante protection nous  
sont plus chers que  
tous les trésors du  
monde : daignez, par  
vos ferventes prières,  
nous obtenir la grâce  
de posséder éternel-  
lement avec vous la  
joie du ciel.

Gloire suprême au  
Père, au Verbe son  
fils éternel, et au  
Saint-Esprit, le lien  
de leur mutuel a-  
mour : faites, ô Dieu !  
que par la pureté de  
nos mœurs, nous ne  
cherchions à plaire  
qu'à vous seul. Ainsi  
soit-il.

✶. Je rends grâces  
à Dieu qui nous fait  
triumpher

℞. En Jésus-Christ ;  
Alleluia.

men  
Coetibus nostris, ca-  
rior tutela,  
Prece fac nobis pa-  
teant æterna  
Gaudia cæli.

Summa laus Pa-  
tri, genitoque  
Verbo,  
Et tibi compar u-  
triusquenexus,  
Da tibi semper pla-  
ceanus uni  
Moribus æquis.  
Amen.

✶. Deo gratias,  
qui triumphat nos,

℞. In Christo Je-  
su ; Alleluia.

### A Magnificat.

Ant. Seigneur, vous  
avez mis sur sa tête  
une couronne de pier-

Ant. Domine,  
posuisti in capite  
ejus coronam de la-

72

*Office de S. Pantaléon,*

pite pretioso, et res précieuses, et vous  
 tribuisti ei longitu- lui avez accordé des  
 dinem dierum in jours qui s'étendront  
 sæculum sæculi. dans tous les siècles  
 Cantabimus et psal des siècles. C'est pour-  
 lemus virtutes tuas. quoi nous chanterons  
 vos louanges, et nous  
 publierons par nos cantiques les merveilles  
 de votre souverain pouvoir.

*L'Oraison comme à la Messe.*

*Mémoire du Dimanche.*

**A COMPLIES.**

*Ant.* Tenuisti, *Ant.* Vous m'avez tenu,  
 Domine, manum Seigneur, par la main droi-  
 dexteram meam, et te; vous m'avez conduit se-  
 in voluntate tuâ lôn votre volonté, dans  
 duxisti me, et cum toutes les voies dures par  
 gloriâ suscepistime. lesquelles il vous a plu me  
 faire marcher; et enfin  
 gloire, en me recevant vous m'avez comblé de  
 entre vos bras, et remplis-  
 sant ainsi tous mes désirs.

*L'Hymne Ex quo salus, pag. 11.*

*A Nunc dimittis.*

*Ant.* Alleluia. *Ant.* Alleluia Vous  
 Impinguasti in oleo avez répandu sur moi  
 caput meum, allel. une onction sainte, al-  
 et calix meus ine- lelulia; et combien est  
 brians quàm præ- délicateuse la coupe  
 clarus est. Alleluia. dont vous m'enivrez!



